

УДК 811.111:373

Екатерина Евгеньевна Голубкова, д. филол. н.

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

эл. почта: katemg@yandex.ru

Ekaterina Evgenievna Golubkova, Dr of Sc. (Philology)

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

e-mail: katemg@yandex.ru

Анна Аркадьевна Бухарова, аспирант

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

эл. почта: _anneeab@yandex.ru

Anna Arkadievna Bukharova, PhD student

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

e-mail: anneeab@yandex.ru

ЗАГАДКИ КОНСТРУКЦИИ XYZ(W): КОРПУСНЫЙ ПОДХОД

На основе корпусно-когнитивных методик в статье анализируется семантика конструкции X is [DET] Y of Z и отстаивается ее концептуальное значение как метафтонимической сравнительной конструкции.

Ключевые слова: конструкция, корпусный анализ, метафора, метонимия, метафтонимия, фрейм, дефокусировка

THE MYSTERY OF THE XYZ(W) CONSTRUCTION: CORPUS APPROACH

Drawing on corpus-cognitive methodology the article analyzes the semantics of the X is [DET] Y of Z construction and argues that its conceptual meaning is rather comparative and based on metaphonymy.

Key words: construction, corpus analysis, metaphor, metonymy, metaphonymy, frame, defocusing

В данном сообщении мы вновь обращаемся к теме так называемой X [det] Y of Z конструкции в современном английском языке с целью прояснения ее концептуального «устройства» и функции в языке. Наши наблюдения над корпусными данными позволяют предположить, что данная конструкция является скорее сравнительной по своему общему концептуальному значению, нежели усилительной [1]. Одно из свойств конструкций состоит в том, что все новые лексические единицы могут быть включены в конструкцию, однако ее значение на концептуальном уровне обобщения будет неизменным [2].

Поисковые возможности современного корпуса позволяют достаточно «чисто» провести отбор интересующих нас конструкций

В задачи исследования входило: 1) удалить «шум» из поиска, то есть отмежеваться от таких структур, как X is the heart of the man/city/matter (они являются притяжательными); 2) установить, какие единицы языка заполняют каждый из слотов; 3) определить, каковы семантические отношения между слотами.

Гипотезой послужило предположение, что перефразом конструкции служит формула X is like Y because ... (context and background knowledge clear it up). Методология исследования включала в себя следующие процедуры. Корпусный отбор конструкции показал различную степень ее метафоричности (ср., *San Gimignano is the Manhattan of the Middle Ages; I'm (an obese woman) the ISIS of obesity*). Использование фреймовой семантики состояло в представлении конструкции как наложения или совмещения двух фреймов – по оси X-Z и по оси Y-W (W, как правило, инферируется из контекста, ср., *Rain is the Hugh Grant of English climate*, где rain (X) и climate (Z) относятся к фрейму *погода*, *Hugh Grant* (Y) – к фрейму *кино* (W)). Важно, что «отдаленность» доменов друг от друга может быть различна: X is the Zidan of basketball (X принадлежит баскетболу, Y – футболу (все-таки спорт)), в X is the Zidan of politics метафора «сильнее», так как домены более дистанцированы (спорт и политика). Применение теории концептуальной интеграции, (де-)фокусировки или распределения внимания (Л. Талми, О. К. Ирисханова) позволило показать, что в процессе интеграции правит бал метонимия, то есть происходит выборочное проецирование отдельных признаков (причем разного порядка или статуса в эмерджентный домен). При метонимическом высвечивании салиентных признаков слота Y вся конструкция в целом представляет собой переосмысление явления и является метафорической. Однако степень метафоричности конструкции колеблется в зависимости от контекста, ср., степень отдаленности X от Y: *Dal' is the Webster of Russia / of today* (присутствует противопоставление по времени или стране), *Einstein is the Webster of physics* (домены разнятся и далее), *Lexus is the Webster of car industry*, *Gordon Ramsay is the Webster of cooking*. Для того, чтобы конструкция функционировала, требуется наличие

согласования по оси фрейма X-Z домена-источника, и хотя бы минимальное отличие домена-источника от целевого домена (например, противопоставление Даля и Вебстера по местонахождению или времени жизни).

Отдельным вопросом становится статус слота Y: эталон, стереотип, прототип, парагон? Ясно, что в нем помещаются в фокус отдельные признаки, как, например, шевелюра у Эйнштейна или потерянная туфелька у Золушки. Как бы мы ни назвали его, слот Y перерастает свой домен (генерализация), он подвержен перефокусировке признаков (в том числе, выдвигению латентных и аксиологических/оценочных), «вымыванию» (десемантизации) значения вплоть до семантического U-turn (он начинает означать обратное – X is the oasis of prostitution). То есть наблюдается так называемая динамика парагона. Слот Y может заполняться как наименованиями прецедентных феноменов, так и непрецедентными именами (типа *Winning is the deodorant of the game, it covers all bad smells*), подстраивание которых под конструкцию (коэргия) происходит по модели прецедентных имен, то есть по метонимическому пути: (де)фокусирование отдельных признаков, проявление коннотаций [3]. Условиями существования данной конструкции, таким образом, является наличие т. н. синтаксической метафоры (по В. Ю. Апресян) и семантической метонимии. Одной метафоры недостаточно, однако, именно она обеспечивает вкупе с метонимией сравнительный характер данной конструкции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Brdar M. Intensification and metonymy in some XYZ constructions // *Language, Mind, Culture and Society*. 2017. № 1. P. 110–134.
2. Fillmore Ch. J., Kay, P. *Construction Grammar Coursebook*. Manuscript / University of California at Berkeley Department of linguistics. 1993.
3. Бухарова А. А. Механизм перефокусирования в лексико-грамматической конструкции [det] Y (Paris) of Z как основа ее интерпретации // *Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки*. 2021. № 7 (849). С. 20–34.